УДК 165:81’255.4:398(043.2)

**Струк І. В.,** аспірант

*Національний авіаційний університет, Київ*

**КОГНІЦІЯ ЯК ОСНОВА ПЕРЕКЛАДУ ПРОВЕРБІУМА**

Акт пізнання або когніція (cognitio) включає у себе різноманітні якості, котрі використовує перекладач у процесі перекладу тексту, а саме: абстрактне мислення, творчі роздуми, свідоме осмислення тексту, адекватність інтерпретації тексту, логічні співставлення і висновки. Вище перелічені якості перекладача більше стосуються художнього перекладу зокрема провербіума (proverbiuma), тобто малих жанрів фольклору. Перекладач повинен свідомо і вільно володіти простором культури у якому здійснюється переклад. Це означає, що поруч із досвідченістю перекладача, його розумовим і творчим сприйняттям меж власної культури він має проектувати власний етнокультурний досвід на простір розуміння іншомовного читача.

У процесі трансформації виникає так званий механізм зміни смислових полів, під час якого відбувається акт пізнання «зашифрованого» автором сенсу на основі власної культурної системи. Процес пізнання і перенесення автентичного фольклорного тексту у провербіальний фонд іншої культури є багатоступеневим і важким завданням: його багатозначність схожа на підводний айсберг, котрий постійно перебуває у русі. Зловити, зафіксувати контекст висловлювання фольклорного тексту – єдиний шанс, щодо адекватного відтворення фольклору конкретного соціуму.

Проте, варто пам’ятати про ефект «кривого дзеркала», адже перекладач у силу свого творчого мислення може активізувати образи протилежні до тих, які мав на увазі носій іншомовної культури. Для прикладу візьмем найлегший для перекладу малий жанр фольклору – приказки. Переважно, вони не викликають ніяких труднощів у перекладі, адже мають якщо не точні, то принаймні наближені за своїм смисловим навантаженням еквіваленти. Переклад відбувається у алгоритмічному порядку: від образу до його впровадження у рамки іншої культури.

Проте, існують приказки типу: When cats wipe their jaws with their feet, it is a sign of rain, котрі не мають точного еквіваленту, і навіть більше того дублюють протилежні за значенням смислові одиниці. В українській мові у процесі відходження від образу перекладач натрапить лише на приказку: Якщо кіт вмивається – на суху погоду. Виявляється, англійці у своїх спостереженнях, розділяють поняття «wipe their jaws» – витирати писок та «washes her face» – вмиватися. В результаті з’являється ще одна приказка, котра передбачає хорошу погоду, а саме: If a cat washes her face, ‘tis a sign the weather will be fine and clear.

На основі цього ми переконуємось в тому, що переклад провербіума представлений не лише когнітивними операціями креативного бачення фольклорної дійсності, але і активізацією «внутрішнього логосу» у боротьбі за влучний відповідник.

*Науковий керівник: Гудманян А. Г., док. філол. н., проф.*